

<<汉英笔译>>

图书基本信息

书名：<<汉英笔译>>

13位ISBN编号：9787560544786

10位ISBN编号：7560544789

出版时间：2012-8

出版时间：西安交通大学出版社

作者：冯伟年 编

页数：368

字数：545000

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## <<汉英笔译>>

### 内容概要

冯伟年主编的《汉英笔译》通过实例篇章的翻译评析和同一文章不同译文的对比评析来学习翻译技巧。

每章先提供一篇“译论专题”，然后对4~6篇范例进行翻译评析。

在评析每篇短文的翻译过程中，将涉及到的翻译理论、翻译技巧和翻译方法贯穿其中，让学生反复体会某一翻译技巧在不同场合的不同处理方式。

第二部分介绍了1998~2011年全国英语专业八级考试汉译英试题的翻译评析。

第三部分介绍了八次的汉译英原文、翻译评析和参考译文，供教师课堂讲评用。

本书对英语专业、翻译专业、对外汉语专业的学生是一本理论联系实际、内容新颖、实用性强、操作性强的汉译英教材；对英语自学者和广大翻译爱好者也是一本由浅入深的学习翻译方法，步入翻译之门的自学手册。

## &lt;&lt;汉英笔译&gt;&gt;

## 书籍目录

## 前言

译论专题：中西翻译理论研究的历史和现状

第一部分 各类文本汉英翻译实例评析

## 第一章 省情、市情、校情翻译

译论专题：习语翻译中文化信息转移的效度

【省情范例】陕西省

【市情范例】重庆市

【校情范例】清华大学

## 第二章 时文翻译

译论专题：汉英时文翻译中意识形态的差异及其内涵表达

【时文范例之一】深入实施科教兴国战略和人才强国战略

【时文范例之二】改革开放的伟大成就

【时文范例之三】保障公民互联网言论自由

【时文范例之四】大陆方面关于两岸“三通”的基本立场和政策主张

【时文范例之五】司法改革和人权保护

## 第三章 商务文本翻译

译论专题：商务文本翻译的策略

【商务文本范例之一】商标代理管理办法（节选）

【商务文本范例之二】在中国—印尼战略商务对话活动上的讲话（节选）

【商务文本范例之三】中国的开放与世界的共赢（节选）

【商务文本范例之四】中美经贸合作（节选）

## 第四章 外事文本翻译

译论专题：外事文本翻译的理论基础与方法

【外事文本范例之一】关于中国韵发展是否会继续成为世界的机遇（节选）

【外事文本范例之二】中华人民共和国和美利坚合众国关于建立外交关系的联合公报

【外事文本范例之三】中国维护世界和平、促进共同发展的外交政策（节选）

【外事文本范例之四】第六轮六方会谈团长会新闻公报

## 第五章 科技文本翻译

译论专题：科技文本翻译的原则和技巧

【科技文本范例之一】指南针的发明

【科技文本范例之二】钱学森——中国火箭研制的奠基人

【科技文本范例之三】什么是多媒体

【科技文本范例之四】物理学研究领域和用途

【科技文本范例之五】蝎蟾

## 第六章 旅游景点翻译

译论专题：旅游翻译中文化因素的处理原则和方法

【旅游景点范例之一】北京故宫

【旅游景点范例之二】秦始皇兵马俑博物馆

【旅游景点范例之三】泰山

【旅游景点范例之四】九寨沟

## 第七章 应用文体翻译

译论专题：应用文体的翻译方法

【应用文范例之一】再铸汾酒辉煌

【应用文范例之二】一篇论文的摘要

## &lt;&lt;汉英笔译&gt;&gt;

【应用文范例之三】邓颖超致宋美龄的信

【应用文范例之四】公示语的特点及翻译技巧

【应用文范例之五】广告一则——阴阳健身球

## 第八章 法律文本翻译

译论专题：法律文本的语言特点及其翻译策略

【法律文本范例之一】中华人民共和国合同法实施条例（节选）

【法律文本范例之二】中华人民共和国台湾同胞投资保护法

【法律文本范例之三】中华人民共和国企业所得税法（节选）

【法律文本范例之四】中华人民共和国食品安全法实施条例（节选）

## 第九章 现代文学翻译

译论专题：文学翻译的风格问题

【现代文学范例之一】孔乙己（节选）

【现代文学范例之二】围城（节选）

【现代文学范例之三】小二黑结婚（节选）

【现代文学范例之四】乔厂长上任记（节选）

## 第十章 古典文学翻译

译论专题：古典文学的翻译策略

【古典文学范例之一】《红楼梦》两种英译本之比较

【古典文学范例之二】《水浒传》两种英译本之比较

【古典文学范例之三】《聊斋志异》两种英译本评析

## 第十一章 《论语》英译

译论专题：《论语》的重要地位及其英译本

【论语原文选段之一】学而时习之

【论语原文选段之二】吾日三省吾身

【论语原文选段之三】礼之用，和为贵

【论语原文选段之四】吾十有五而志于学

【论语原文选段之五】其身正，不令而行

【论语原文选段之六】三人行，必有我师焉

## 第十二章 古诗词英译

译论专题：古诗词英译的三美原则

【古诗词英译对比评析之一】《春晓》六种译文对比评析

【古诗词英译对比评析之二】《登幽州台歌》三种译文对比评析

【古诗词英译对比评析之三】《好了歌》七种译文对比评析

【古诗词英译对比评析之四】《好了歌注》两种译文对比评析

## 第十三章 戏剧翻译

译论专题：戏剧翻译的可阅读性原则

【戏剧范例之一】《雷雨》第四幕

【戏剧范例之二】《日出》第一幕

【戏剧范例之三】评《茶馆》两种英译本的翻译风格

第二部分 英语专业八级考试汉译英试题评析

【1998年8级测试汉译英】

【1999年8级测试汉译英】

【2000年8级测试汉译英】

【2001年8级测试汉译英】

【2002年8级测试汉译英】

【2003年8级测试汉译英】

【2004年8级测试汉译英】

<<汉英笔译>>

【2005年8级测试汉译英】

【2006年8级测试汉译英】

【2007年8级测试汉译英】

【2008年8级测试汉译英】

【2009年8级测试汉译英】

【2010年8级测试汉译英】

【2011年8级测试汉译英】

第三部分 韩素音青年翻译奖竞赛译文评析：

【竞赛原文之一】可爱的南京

【竞赛原文之二】怀念那片青草地

【竞赛原文之三】黎明前的北平

【竞赛原文之四】霞

【竞赛原文之五】想起清华种种

【竞赛原文之六】常想一二

【竞赛原文之七】读书苦乐

【竞赛原文之八】在义与利之外

参考文献

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>